Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Институт государственной службы и управления

Кафедра зарубежного регионоведения и международного сотрудничества

УТВЕРЖДЕНА
решением кафедры зарубежного регионоведения и международного сотрудничества
Протокол от 26.06.2018 № 10

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.10 Английский язык: практикум перевода

(индекс, наименование дисциплины, в соответствии с учебным планом)

Англ. яз.: пр. пер.

(краткое наименование дисциплины)

41.04.01 Зарубежное регионоведение

(код, наименование направления подготовки)

Россия - Европа: политические и геополитические исследования (российско-французская программа) (с углубленным изучением иностранных языков)

(направленность (профиль))

магистр

(квалификация)

очная

(форма обучения)

Год набора - 2019

Москва, 2018 г.

Автор–составитель:
кандидат философских наук, доцент кафедры языковой подготовки кадров государственного управления Суханова Н.А.

Заведующий кафедрой:
Заведующий кафедрой зарубежного регионоведения и международного сотрудничества, доктор социологических наук. доцент Комлева В.В.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы....4
2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО....7
3. Содержание и структура дисциплины....7
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине....10
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины....23
6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине....25
6.1. Основная литература....25
6.2. Дополнительная литература....25
6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы....25
6.4. Нормативные правовые документы (в хронологическом порядке)....25
6.5. Интернет-ресурсы....28
6.6. Иные источники....29
7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы....29

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина Б1.О.10 Английский язык: практикум перевода обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1	Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию об основных тенденциях развития регионов и отдельных государств, их социально-политических, военных, торгово-экономических и культурных связей с Российской Федерацией
		УК-4.2	Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию об основных тенденциях и направлениях международной интеграции
		УК-4.3	Способность осуществлять двусторонний устный и письменный перевод по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий
ОПК-1	Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран	ОПК-1.1	Способность осваивать иностранные языки по профилю деятельности в мультикультурной среде
		ОПК-1.2	Способность осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации
		ОПК-1.3	Способность осуществлять переписку, подготовку информационных материалов и вести переговоры на иностранном(ых) языке(ах) для решения профессиональных задач.

ПКо-2	Способен выполнять на профессиональном уровне письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки-	ПКо-2.1	Владение современными коммуникативными технологиями в устной и письменной коммуникации.
		ПКо-2.2	Способность составлять планы, писать тексты информационного и делового характера, включая заявления, запросы, объяснительные записки, оформлять формальные и неформальные письма, сообщения
		ПКо-2.3	Способность вести официальную и деловую документацию языке международного общения и языке страны/региона специализации

1.2. В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

ОТФ/ТФ (при наличии профстандарта)/ трудовые или профессиональные действия	Код этапа освоения компетенции	Результаты обучения
	УК-4.1	на уровне знаний: демонстрирует знание источников о культурно-исторических процессах на иностранном языке
		на уровне умений: участвует в дискуссии по вопросам международных отношений на глобальном региональном и страновом уровне
		на уровне навыков: читает тексты общепрофессиональной направленности на иностранном языке
	УК-4.2	на уровне знаний: демонстрирует знание об основных тенденциях и закономерностях исторического развития процессов международной интеграции
		на уровне умений: определяет основные тенденции экономического, политического и социального развития международной интеграции
		на уровне навыков: ориентируется в тенденциях экономического, политического и социального развития международной интеграции
	УК-4.3	на уровне знаний: демонстрирует знание технологии синхронного восприятия и документирования на иностранном языке

		на уровне умений: работает с текстами на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий
		на уровне навыков: поддерживает дискуссию на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий
готовить стратегические и оперативные документы, обеспечивающие процесс международного сотрудничества на русском и иностранных языках, осуществлять связи с международными организациями, органами государственной власти, негосударственными организациями, организовывать и сопровождать переговоры на русском и иностранных языках с применением устного и письменного двустороннего перевода, разрабатывать информационное сопровождение профессиональной деятельности в СМИ и сети Интернет на русском и иностранных языках, аннотировать и реферировать зарубежные источники информации, учебную литературу, готовить аналитические обзоры на русском и иностранном языка	ОПК-1.1	на уровне знаний: демонстрировать знание фонетической, грамматической, лексической структуры иностранного языка
		на уровне умений: строит устные и письменные высказывания, необходимые для профессионального общения на иностранном языке
		на уровне навыков: владеет навыками ведения дискуссии на профессиональные темы
	ОПК-1.2	на уровне знаний: демонстрировать знание технологии двухстороннего устного и письменного перевода
		на уровне умений: участвует в обеспечении переговоров на иностранном языке (устный и письменный двусторонний перевод)
		на уровне навыков: умеет получать информацию из общепрофессиональных источников с использованием языка (языков) региона специализации
	ОПК-1.3	на уровне знаний: демонстрировать знание основных технологий ведения переписки и переговоров на иностранном языке в сфере международного взаимодействия
		на уровне умений: осуществляет устный и письменный двусторонний перевод, проведение и обслуживание конферентных мероприятий (совещаний, заседаний, переговоров, конференций и т. п.), составление и оформление документации в сфере международного сотрудничества
		на уровне навыков: осуществляет переписку на иностранном языке для решения профессиональных задач
готовить стратегические и оперативные документы, обеспечивающие процесс международного сотрудничества на русском и иностранных языках, организовывать и	ПКо-2.1	на уровне знаний: демонстрировать знание фонетической, грамматической, лексической структуры иностранного языка
		на уровне умений: участвует в дискуссиях по регионоведческой тематике
		на уровне навыков: применяет

сопровождать переговоры на русском и иностранных языках с применением устного и письменного двустороннего перевода, разрабатывать информационное сопровождение профессиональной деятельности в СМИ и сети Интернет на русском и иностранных языках, организовывать и выступать модератором на научных дискуссиях, научных конференциях, публиковать результаты научных исследований на русском и иностранных языка, аннотировать и реферировать зарубежные источники информации, учебную литературу, готовить аналитические обзоры на русском и иностранном языка		современные коммуникативные технологии в устной и письменной коммуникации в ходе практики
	ПКо-2.2	на уровне знаний: демонстрировать знание основных требований к оформлению документов на иностранном языке
		на уровне умений: подготавливает тексты информационного характера письма, заявления, запросы, объяснительные записки, сообщения
		на уровне навыков: осуществлять перевод текстов профессиональной направленности на иностранном языке
	ПКо-2.3	на уровне знаний: демонстрировать знание технологии аналитического чтения и аудирования текстов профессиональной направленности на иностранном языке
		на уровне умений: вести переговоры на иностранном языке (устный и письменный двусторонний перевод)
		на уровне навыков: работает с текстами профессиональной направленности на иностранном языке

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины

Общая трудоемкость Б1.О.10 Английский язык: практикум перевода составляет 10 зачётных единиц, 360 часов.

Количество академических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем, составляет 144 часа: практические занятия – 144 часа. Самостоятельная работа составляет 144 часа.

Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина из Б1.О.10 Английский язык: практикум перевода предусмотрена на 1 курсе в 1-2 семестрах и на 2 курсе в 3 семестре.

Дисциплина Б1.О.10 Английский язык: практикум перевода входит в дисциплины обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)».

В содержательном плане опирается на предыдущий уровень образования.

Форма промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом – зачет (2 семестр), экзамены (1 и 3 семестры).

3. Содержание и структура дисциплины

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины, час.						Форма текущего контроля успеваемости**, промежуточной аттестации***
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
Тема 1	Перевод как акт меж-культурной коммуника-ции.	24			12		12	О

Тема 2	Типы перевода. Перевод прямой и косвенный.	22			10		12	О
Тема 3	Денотативная функция.	22			10		12	О
Тема 4	Рекомендуемые правила перевода.	22			12		10	О
Промежуточная аттестация		36						Э
Тема 5	Подлежащее - отглагольное сказуемое.	22			12		10	О
Тема 6	Прямое и косвенное дополнение.	22			10		12	О
Тема 7	Членение и объединение высказываний при переводе.	22			10		12	О
Тема 8	Перевод свободных словосочетаний.	22			12		10	О
Тема 9	Метонимический перевод. Компрессия	22			12		10	О
Промежуточная аттестация								За
Тема 10	Особенность перевода с пассивным залогом.	22			10		12	О
Тема 11	Перевод абсолютных конструкций.	22			10		12	О
Тема 12	Калькирование. Транслитерация. Перевод реалий	22			12		10	О
Тема 13	Перевод идиоматических словосочетаний	22			12		10	О, Р
Промежуточная аттестация		36						Э
Всего:		360			144		144	

Примечание:
*** – формы текущего контроля успеваемости: опрос (О), реферат (Р)*
**** - формы промежуточной аттестации: зачет (За), экзамен (Э).*

Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод как акт межкультурной коммуникации.

Процесс перевода: создание и восприятие исходного текста; создание и восприятие текста перевода.

Акты коммуникации: первичный (отправитель исходного текста порождает исходный текст, который далее воспринимается получателем исходного текста); вторичный (переводчик выступает в двойном качестве: как получатель исходного текста и отправитель текста перевода). Двуязычный перевод как межкультурная коммуникация. Проявления различия культур в переводе. Барьеры и ошибки перевода с точки зрения межкультурной коммуникации.

Тема 2. Типы перевода. Перевод прямой и косвенный.

Перевод прямой и косвенный. Устный и письменный. Синхронный.

Зависимость целей коммуникативной установки речевого акта и языковой функции. Функции: денотативная, связанная с описанием предметной ситуации; экспрессивная, выражающая отношение говорящего к тексту; Волеизъявительная, передающая предписания и команды; металингвистическая, характеризуемая установкой на сам используемый в коммуникации язык; контактоустановительная, или фатическая, связанная с поддержанием контакта между участниками коммуникации; поэтическая, при которой акцент делается на языковой форме. Особое значение денотативная функция, связанной с передачей информации.

Тема 3. Денотативная функция.

Смена предикатов при переводе. Глагольные предикаты. Передача причины следствием, и,

наоборот, следствия причиной. Прямой порядок слов в английском языке. Перевод с обратным порядком слов. Различия в структуре английского и русского языков. Первостепенность темы и второстепенность ремы.

Тема 4. Рекомендуемые правила перевода.
Грамматические трансформации.
Простое глагольное сказуемое. Составное именное сказуемое. Безличные предложения. Конструкции с отглагольные существительными. Замена существительного глаголом. Преобладание номинативного начала в структуре английского предложения. Замена прилагательного глаголом. Замена прилагательного наречием. Сочетаемость прилагательных.

Тема 5. Подлежащее - отглагольное сказуемое.
Пропуск при переводе отглагольных существительных. Отглагольное существительное в позиции дополнения и обстоятельства. Русские отглагольные существительные могут выполнять функции второстепенных членов предложения.

Тема 6. Прямое и косвенные дополнение.
Однородные сказуемые. Замена активного залога на пассивный. Использование активного залога при представлении темы косвенным дополнением.
Препозитивные причастные и обособленные обстоятельственные обороты.

Тема 7. Членение и объединение высказываний при переводе.
Членение высказывания, правила разбивки исходного русского высказывания в процессе перевода на два или более высказываний в конечном английском тексте. Использование прямых соответствий в английском языке. Преобразование русских словосочетаний в отдельное предложение.
Особенности русскоязычного общественно-публицистического стиля русского языка и тенденция к объединению в рамках одного предложения целого ряда предметных ситуаций. Препозитивные причастные и обособленные обстоятельственные обороты.

Тема 8. Перевод свободных словосочетаний.
Генерализация и конкретизация. Сущность генерализации и конкретизации в свойстве языка. Описание одной и той же предметной ситуации с помощью видовых и родовых признаков. Зависимости условий переводческого акта и исходного слова в переводе.

Тема 9. Метонимический перевод. Компрессия.
Метонимический перевод и его использование при переводе словосочетаний понятий, обозначающих вид деятельности людьми, которые ее осуществляют. Замена понятий деятельности смежными понятиями места.
Компрессия как степень детализации описаний. Членение ситуации при переводе на большее или меньшее количество компонентов.

Тема 10. Особенности перевода оборота с пассивным залогом.
Пассивный залог в русских публицистических текстах и его ориентация на формальный стиль изложения. Рекомендации английских стилистов о замене пассивных оборотов на активные. Оценка оправданности передачи пассивной конструкции в условиях, когда субъект не известен или субъект по какой-либо причине не может быть назван.

Тема 11. Перевод абсолютных конструкций
Перевод абсолютных конструкций, как структур, не имеющих постоянного формального соответствия в русском языке. Абсолютная конструкция как абсолютный оборот вместе с

главным составом предложения, как простое предложение с второстепенным распространенным членом с неполной предикацией. Особенности перевода абсолютного оборота (абсолютный оборот и его формальная грамматическая связь с главным составом предложения; абсолютны оборот и его логическая соотнесенность с одним из главных членов предложения или с содержанием главного члена в целом).

Тема 12. Калькирование. Транслитерация. Перевод реалий.
Прием транслитерации и калькирования при передаче реалий, хорошо известных получателю информации. Сопровождающие поясняющие комментарии при передаче менее известных или неизвестных реалий. Правило кавычек при назывании реалий.

Тема 13. Перевод идиоматических словосочетаний.
Проблема национально-культурных различий. Фразеологизмы. Исторические фразы, крылатые выражения. Умение анализировать стилистические, культурно-исторические аспекты исходного языка.

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине

4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1.1. В ходе реализации дисциплины Б1.О.10 Английский язык: практикум перевода используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

Тема и/или раздел		Методы текущего контроля успеваемости
Тема 1.	Перевод как акт межкультурной коммуникации.	Опрос
Тема 2.	Типы перевода. Перевод прямой и косвенный.	Опрос
Тема 3.	Денотативная функция.	Опрос
Тема 4.	Рекомендуемые правила перевода.	Опрос
Тема 5	Подлежащее - отглагольное сказуемое.	Опрос
Тема 6.	Прямое и косвенное дополнение.	Опрос
Тема 7.	Членение и объединение высказываний при переводе.	Опрос
Тема 8.	Перевод свободных словосочетаний.	Опрос
Тема 9	Метонимический перевод. Компрессия	Опрос
Тема 10	Особенность перевода с пассивным залогом.	Опрос
Тема 11	Перевод абсолютных конструкций.	Опрос
Тема 12	Калькирование. Транслитерация. Перевод реалий	Опрос
Тема 13	Перевод идиоматических словосочетаний	Опрос, защита реферата

4.1.2. Зачет и экзамены проводятся с применением следующих методов (средств): в устной форме по вопросам и заданиям.

4.2. Материалы текущего контроля успеваемости.
Преподаватель оценивает уровень подготовленности обучающихся к занятию по следующим показателям:
- устные ответы на вопросы преподавателя по теме занятия,
- выступление с докладами,
- участие в обсуждении докладов,

- защита рефератов.
Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы 70% из 100% (70 баллов из 100) - вклад по результатам посещаемости занятий, активности на занятиях, выступления с докладами, участия в обсуждениях докладов других обучающихся, ответов на вопросы преподавателя в ходе занятия, защиты реферата
Детализация баллов и критерии оценки текущего контроля успеваемости утверждается на заседании кафедры.

Вопросы для подготовки к опросам, зачетам, выполнение упражнений.

Тема 1. Перевод как акт межкультурной коммуникации.
Процесс перевода. Соприкосновение 2-х культур. Фоновые знания.
Виды перевода.

Тема 2. Типы перевода. Прямой и косвенный перевод.
Шесть основных функций в лингвистике. Их значение.

Тема 3. Денотативная функция.
Порядок передачи причины и следствия. Прямой и обратный порядок слов.

Тема 4. Рекомендуемые правила перевода.
Виды сказуемых. Простое и составное. Безличные предложения.

Тема 5 Подлежащее – отглагольное сказуемое
Отглагольное существительное в позиции дополнения.

Тема 6. Прямое и косвенное дополнение.
Однородные сказуемые.
Активный и пассивный залоги.
Препозитивные причастные и обособленные обстоятельственные обороты.

Тема 7. Членение и объединение высказываний при переводе.
Высказывание в исходном языке разбивается на два или более.

Тема 8. Перевод свободных словосочетаний.
Исходное слово в переводе может обозначаться словом с более широким понятием.

Тема 9. Метонимический перевод. Компрессия.
Замена понятий деятельности смежными понятиями места.
Компрессия. Большее или меньшее количество компонентов.

Тема 10. Особенность перевода с пассивным залогом.
Пассивный залог в русских публицистических текстах

Тема 11. Перевод абсолютных конструкций.
Логическая соотнесенность оборота с одним из главных членов предложения или с содержанием предложения в целом.

Тема 12. Калькирование. Транслитерация. Перевод реалий
Прием транслитерации и калькирования

Тема 13. Перевод идиоматических словосочетаний

Фразеологизмы.
Умение анализировать стилистические, культурно-исторические аспекты языков перевода.

Примерные темы для написания рефератов.

1. Понятие перевода. Основные лингвистические теории.
2. Классификация языков. Стили. Основные теории.
3. Основные теории закономерных соответствий.
4. Лексические трансформации и формально-логические теории.
5. Языковые функции речевого акта.
6. Грамматические трансформации и перевод синтактических конструкций.
7. Экспрессивно-стилистические основы перевода.
8. Перевод фразеологических единиц.
9. Передача модальности в переводе.
10. Раскрытие смысловой структуры в словарях.
11. Проблемы калькирования.
12. Ложные друзья переводчика.

4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации.

4.3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Показатели и критерии оценивания компетенций с учетом этапа их формирования

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1	Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию об основных тенденциях развития регионов и отдельных государств, их социально-политических, военных, торгово-экономических и культурных связей с Российской Федерацией
		УК-4.2	Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию об основных тенденциях и направлениях международной интеграции
		УК-4.3	Способность осуществлять двусторонний устный и письменный перевод по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий
ОПК-1	Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых)	ОПК-1.1	Способность осваивать иностранные языки по профилю деятельности в мультикультурной среде
		ОПК-1.2	Способность осуществлять двухсторонний устный и

	языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран		письменный перевод, направленный на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации
		ОПК-1.3	Способность осуществлять переписку, подготовку информационных материалов и вести переговоры на иностранном(ых) языке(ах) для решения профессиональных задач.
ПКо-2	Способен выполнять на профессиональном уровне письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки-	ПКо-2.1	Владение современными коммуникативными технологиями в устной и письменной коммуникации.
		ПКо-2.2	Способность составлять планы, писать тексты информационного и делового характера, включая заявления, запросы, объяснительные записки, оформлять формальные и неформальные письма, сообщения
		ПКо-2.3	Способность вести официальную и деловую документацию языке международного общения и языке страны/региона специализации

Этап освоения компетенции	**Показатель оценивания**	**Критерий оценивания**
УК-4.1 Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию об основных тенденциях развития регионов и отдельных государств, их социально-политических, военных, торгово-экономических и культурных связей с Российской Федерацией	Участвует в дискуссии по вопросам международных отношений на глобальном региональном и страновом уровне. Проводит анализ роли и места России в международных отношениях	Демонстрирует собственную позицию по вопросам международных отношений на глобальном региональном и страновом уровне на русском/иностранном языке. Проведен устный/письменный анализ роли и места России в международных отношениях на русском/иностранном языке.
УК-4.2 Способность осуществлять	Владеет знаниями об основных тенденциях и	Демонстрирует знания об основных тенденциях и

устную и письменную коммуникацию об основных тенденциях и направлениях международной интеграции	закономерностях исторического развития процессов международной интеграции Определяет основные тенденции экономического, политического и социального развития международной интеграции	закономерностях исторического развития процессов международной интеграции в устной или письменной коммуникации на русском/иностранном языке. Демонстрирует понимание основных тенденций экономического, политического и социального развития международной интеграции региона в устной или письменной коммуникации на русском/иностранном языке.
УК-4.3 Способность осуществлять двусторонний устный и письменный перевод по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий	Владеет основами двустороннего устного и письменного перевода Поддерживает дискуссию на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий Работает с текстами на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий	Демонстрирует умение двустороннего устного и письменного перевода. Свободно поддерживает дискуссию на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий Осуществляет поиск, реферирование, анализ текстов на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий
ОПК-1.1 Способность осваивать иностранные языки по профилю деятельности в мультикультурной среде	Строит устные и письменные высказывания, необходимые для профессионального общения на иностранном языке Владеет навыками ведения дискуссии на профессиональные темы	Высказывания соответствуют профессиональной направленности Участвует в дискуссиях по регионоведческой тематике Применяет современные коммуникативные технологии в устной и письменной коммуникации в ходе практики
ОПК-1.2 Способность осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации	Приобретение умения двухстороннего устного и письменного перевода Участвует в обеспечении переговоров на иностранном языке (устный и письменный двусторонний перевод) Работает с документами на иностранном языке Умеет получать информацию из	Демонстрирует умение двухстороннего устного и письменного перевода – перевод беседы, перевод общепрофессионального текста Представлена информация из общепрофессиональных источников, полученная с использованием языка (языков) региона специализации Демонстрирует умение вести переговоры на иностранном

	общепрофессиональных источников с использованием языка (языков) региона специализации	языке (устный двусторонний перевод) в сфере профессиональной деятельности Предоставлены документы, переведенные с русского на иностранный язык или с иностранного на русский язык (двусторонний письменный перевод) в рамках прохождения практики
ОПК-1.3 Способность осуществлять переписку, подготовку информационных материалов и вести переговоры на иностранном(ых) языке(ах) для решения профессиональных задач.	Работает с текстами на иностранном языке Умеет использовать технологии ведения переписки и переговоров на иностранном языке в сфере международного взаимодействия для решения профессиональных задач. Устный и письменный двусторонний перевод, проведение и обслуживание конферентных мероприятий (совещаний, заседаний, переговоров, конференций и т. п.), составление и оформление документации в сфере международного сотрудничества Демонстрирует понимание принципов ведения переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации для решения профессиональных задач. Знает источники и умеет отбирать информацию для подготовки информационных материалов на иностранном языке в сфере международного взаимодействия Умеет разрабатывать информационные материалы на иностранном языке в сфере	Продемонстрировано знание основных технологий ведения переписки и переговоров на иностранном языке в сфере международного взаимодействия. Продемонстрировано понимание требований к ведению переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации для решения профессиональных задач. Продемонстрировано понимание принципов ведения переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации для решения профессиональных задач. Демонстрирует умение осуществлять переписку и вести переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации для решения профессиональных задач Продемонстрировано умение отбирать информацию для подготовки информационных материалов на иностранном языке в сфере международного взаимодействия. Владение умением разрабатывать информационные материалы на иностранном языке в сфере международного взаимодействия

	международного взаимодействия	
ПКо-2.1 Владение современными коммуникативными технологиями в устной и письменной коммуникации.	Строит устные и письменные высказывания, необходимые для профессионального общения на иностранном языке Владеет навыками ведения дискуссии на профессиональные темы	Высказывания соответствуют профессиональной направленности Участвует в дискуссиях по регионоведческой тематике Применяет современные коммуникативные технологии в устной и письменной коммуникации в ходе практики
ПКо-2.2 Способность составлять планы, писать тексты информационного и делового характера, включая заявления, запросы, объяснительные записки, оформлять формальные и неформальные письма, сообщения	Составляет планы проектов и мероприятий Подготавливает тексты информационного характера письма, заявления, запросы, объяснительные записки, сообщения	План имеет логическую структуру Тексты носят информационный или деловой характер Продемонстрировано знание правовых основ по составлению документов различной направленности и содержания
ПКо-2.3 Способность вести официальную и деловую документацию языке международного общения и языке страны/региона специализации	Обеспечение международных взаимодействий, переговоров на иностранных языках (устный и письменный двусторонний перевод), составление и оформление документации в сфере международного сотрудничества	Демонстрирует знание основ ведения официальной и деловой документации на языке международного общения и языке страны/региона специализации Продемонстрировано умение вести официальную и деловую документацию на языке международного общения и языке страны/региона специализации

4.3.2 Типовые оценочные средства

ВОПРОСЫ к экзамену на 1-ом курсе:

1. В чем состоит подготовка учащегося к процессу перевода?
2. В чем разница между структурой русского языка и английского? Как избежать искажения смысла передаваемой информации? Понятие темы и ремы.
3. В чем смысл основных 6 функций в лингвистике?
4. Каково значение транспозиций и что мы понимаем под эквиваленцией?
5. Основные правила перевода. Зачем нужны трансформации.

Задания для экзамена

1. Найдите причастные и деепричастные обороты в тексте и объясните их функцию.
2. Существует ли понятие употребления терминов в общественно-политическом тексте?
3. Каковы способы передачи на русский язык абсолютного причастного оборота?

Примеры текстов для переводов на экзамене:

I.Президент выражает уверенность, что ситуация с границей между Ирландией и Великобританией «разрешится благополучно»

Дональд Трамп, находящийся с первым за время своего президентства визитом в Ирландии, постарался заверить руководство этой страны, что ситуация с выходом Великобритании из Евросоюза разрешится благополучно для ее ближайшего соседа.

В ходе встречи с Трампом, который активно высказывается в поддержку «Брекзита», премьер-министр Ирландии Лео Варадкар планировал высказать ему свои опасения по поводу предстоящего выхода Британии из ЕС, сообщил заместитель Варадкара.

Вопрос о том, как оставить открытой 500-километровую границу с Северной Ирландией после «Брекзита» и не поставить под угрозу сохранявшийся десятилетиями мир, оказался самой сложной проблемой в мучительном процессе выхода из ЕС.

Перед встречей с Варадкаром Трамп сказал, что ожидает от премьера вопросов о «Брекзите», и выразил мнение, что «все разрешится благополучно».

Ранее вице-премьер Ирландии Саймон Ковни, выступая в эфире RTE, сказал: «Я думаю, что основной темой сегодняшней беседы между премьер-министром и президентом Трампом будет то, как повлияет «Брекзит» на Ирландию. Эта администрация США и предыдущие администрации последовательно поддерживали ирландский мирный процесс».

Amazon and Starbucks have hit out at a decision to impose a new tax on firms based in Seattle to help fight homelessness.

Amazon, the US city's number one employer, said the levy could put future expansion on hold in the region.

Seattle City Council voted unanimously for the tax, saying it will raise $47m (£35m) to tackle a housing affordability crisis due to a recent economic boom.

But local firms say it will kill jobs.

"We remain very apprehensive about the future created by the council's hostile approach and rhetoric toward larger businesses," said Amazon's vice president Drew Herdener following the vote.

"[It] forces us to question our growth here." And Starbucks said: "This City continues to spend without reforming and fail without accountability."

The tax will apply to companies with annual sales of least $20m a year, working out at about $275 annually for each worker.

The money will be spent on building more affordable housing and support services for the homeless.

II.«Это большое событие, когда в Ирландию приезжает президент США. Отношения между Ирландией и США остаются прочными, хотя мы с действующей администраций и расходимся во мнениях по многим вопросам», – добавил он, отметив, что один из этих вопросов – решительная поддержка «Брекзита» со стороны Трампа.

Президент США отметил также, что отношения между двумя странами «такие же хорошие, как всегда».

Будучи министром, Варадкар высказывался против того, чтобы приглашать Трампа в Ирландию, однако, став главой правительства в 2017 году, – изменил свою позицию.

В ходе визита в Ирландию Трамп также посетит один из принадлежащих ему гольф-курортов.

Как и в Великобритании, где Трамп побывал ранее на этой неделе, в Ирландии ожидаются протесты против его визита, однако его ждет теплый прием в деревне Дунбег, где купленный им пять лет назад отель помогает поддерживать уровень занятости населения. Трамп остановится в этом элитном отеле с видом на Атлантический океан.

В четверг он отправится во Францию, чтобы принять участие в мероприятиях по случаю 75-летней годовщины высадки союзников в Нормандии, после чего посетит гольф-клуб, а в пятницу вернется в Вашингтон.

Both the government and separatists released their own videos on social media before the verdict. Separatists claim the trial was political and say they have done nothing wrong, while the government says the trial has strictly adhered to the law.
While separatist protests are normally largely peaceful, police sources have said authorities are prepared for potential violence.
Madrid has said it is prepared to take direct control of Catalonia, as it did briefly in 2017, should leaders of the separatist movement break the law.
The ruling is likely to muddy the waters ahead of a national election on November 10 — Spain's fourth in four years. The vote is scheduled for November 10, and will likely influence the direction taken by the separatist movement.
A July opinion poll showed that 48.3% of Catalans were against secession and 44% were in favor. The 2017 referendum was overwhelmingly in favor of secession, but with low turnout as opponents boycotted the vote.
Spain's caretaker prime minister, Pedro Sanchez said he hoped the sentence would mark a watershed. He urged people to "set aside extremist positions" and "embark on a new phase" for Catalonia.

ВОПРОСЫ к зачету на 1-ом курсе:

1. Особенности стиля общественно-политических текстов.
2. Значение грамматических трансформаций. Правила перевода простых и сложных сказуемых. Безличное предложение.
3. Правила перевода отглагольных существительных.
4. Правила перевода прямого и косвенного дополнений. Особенность конструкций обособленных причастных оборотов.
5. Членение и объединение высказываний при переводе.

Задания для зачета

1. Где в тексте употреблено отглагольное существительное? Представьте варианты его перевода.
2. Где в тексте возможно членение и где необходимо объединение в переводе с исходного языка?
3. Как объяснить случаи употребления замены понятий деятельности смежными понятиями места?

Примеры текстов для переводов на зачете:

The Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions is a precursor for seven UNESCO conventions which deal with the four core areas of creative diversity; cultural and natural heritage, movable cultural property, intangible cultural heritage and contemporary creativity.
The Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions deals with specific articles in the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity, Articles 8 through 11. These articles clarify three issues.
First, the relationship that identity has with cultural goods and services, which values and meaning should not be treated as economic goods. Second, the States have the responsibility for the protection and promotion for the "diversity of cultural expressions and ensuring the free flow of ideas and works". Third, there needs to be international co-operation.

The Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions is a legally binding international agreement that ensures artists, cultural professionals, practitioners and citizens worldwide can create, produce, disseminate and enjoy a broad range of cultural goods, services and activities, including their own. Cultural expressions are conveyed by activities, goods and services, which results in an economic and cultural nature. Due to this dual sided nature, cultural expressions cannot be seen purely as objects of trade.

Блумберг был банкиром на Уолл-стрит, а затем основал агентство финансовых новостей, которое носит его имя. Он жертвует миллионы долларов на проекты в области образования и медицины.
Блумберг первоначально поддерживал демократов, но стал республиканцем, чтобы выдвинуть свою кандидатуру на пост мэра Нью-Йорка в 2001 году.
Он три раза переизбирался на должность мэра до 2012 года и только в прошлом году восстановил свое членство в Демократической партии.
Он считается умеренным демократом и выступает за участие США в международных соглашениях по контролю за климатом. Блумберг также поддерживает движение за контроль над продажей огнестрельного оружия, которое он помог основать в 2014 году.
Это движение, которое получает значительную финансовую поддержку от Блумберга, сыграло ведущую роль в убедительной победе демократов на выборах в законодательное собрание штата Вирджиния на этой неделе.
Движение вложило 2,5 млн долларов в избирательный фонд демократов в этом штате. Это значительно больше, чем вклад Национальной стрелковой ассоциации, которая поддерживала республиканцев и штаб-квартира которой расположена в Вирджинии.
Состояние Блумберга оценивается в 52 млрд долларов. Это почти в 17 раз больше, чем состояние Дональда Трампа (3,1 млрд долларов).

ВОПРОСЫ к экзамену на 2-ом курсе:

1. Способы перевода свободных словосочетаний.
2. Случаи замены понятий деятельности смежными понятиями места.
3. Использование пассивного залога. Различия употребления пассивного залога в русском и английском языках.
4. Трудности перевода Абсолютных конструкций.
5. Каковы правила калькирования и транслитерации.

Задания для экзамена

1. Где в тексте возможны случаи транслитерации, а где нет?
2. Найдите случаи употребления пассивного залога и объясните необходимость его употребления.
3. Найдите фразеологические обороты в тексте и объясните способ их употребления.

Примеры текстов для переводов на экзамене:

There are many practices within an organization that tend to keep a culture alive and measure the cultural fit between the organization and its employees. Many of the human resource practices such as selection, performance appraisal, training, and career development reinforce the organization's culture.
Organizational beliefs also tend to influence the work norms, communication practices, and philosophical stances of employees. Organizations use a process called socialization to adapt new employees to the organization's culture. If employees do not adapt well, they feel increasing pressure from supervisors and from coworkers who are better acculturated. They might stay and fight, stay and become isolated, or leave the organization, voluntarily or involuntarily, and look for a different organization whose culture they fit better.

In contrast, employees who understand and share the organization's values have a better basis for making choices that match the firm's goals. Many organizations compete through innovation.
When most employees understand and support the organization's expectations, less time is spent explaining, instructing, and building consensus before trying something innovative. Moreover, the error level will be lower in most cases. Employees who are well acculturated also find their work more meaningful: They are part of, and contributing to, something larger than themselves. Thus, a good cultural fit between employees and the organization contributes to employee retention, organizational productivity, and profit.

Многие на Западе серьезно думали, что главная цель создания БРИКС — вместе привлекать западные капиталы.
На практике же получилось, что этот формат сотрудничества, работающий под креативно переработанным акронимом американского банкира, стал инструментом, с помощью которого выстраивается многополярный мир и финансовые институты, работающие параллельно (или, можно даже сказать, перпендикулярно) основополагающим финансовым институтам «западоцентричной» мировой системы, таким как МВФ или Мировой банк.
БРИКС, и это наглядно видно из повестки бразильского саммита, существует не из-за похожести режимов экономического роста, а из-за определенных общих экономических интересов, о которых как раз и говорили на саммите.
Конкретный пример, который вряд ли порадует Вашингтон, — дедолларизация мировой торговли. «ВЭБ намерен серьезно продвинуть тему расчетов в нацвалютах во время своего председательства в Механизме межбанковского сотрудничества БРИКС», — сообщил РИА Новости глава госкорпорации Игорь Шувалов.
«Думаю, что ничего сверхъестественного нет. Мы сейчас переходим к решению того, как технологически обслужить эту задачу. Надо продемонстрировать несколько сделок с крупнейшими игроками, они должны демонстрировать позитивное движение.

Шкала оценивания зачета
Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы: 30% из 100% (или 30 баллов из 100) - вклад в итоговую оценку по результатам промежуточной аттестации.
При оценивании ответа обучающегося в ходе промежуточной аттестации можно опираться на следующие критерии:

Баллы	Критерий оценки
26-30	Обучающийся показывает высокий уровень компетентности, знания программного материала, учебной, периодической и монографической литературы, законодательства и практики его применения, раскрывает не только основные понятия, но и анализирует их с точки зрения различных авторов. Обучающийся показывает не только высокий уровень теоретических знаний, но и видит междисциплинарные связи. Профессионально, грамотно, последовательно, хорошим языком четко излагает материал, аргументированно формулирует выводы. Знает в рамках требований к направлению и профилю подготовки законодательно-нормативную и практическую базу. На вопросы отвечает кратко, аргументиро-

	вано, уверенно, по существу.
16-25	Обучающийся показывает достаточный уровень компетентности, знания материалов занятий, учебной и методической литературы, законодательства и практики его применения. Уверенно и профессионально, грамотным языком, ясно, четко и понятно излагает состояние и суть вопроса. Знает нормативно-законодательную и практическую базу, но при ответе допускает несущественные погрешности. Обучающийся показывает достаточный уровень профессиональных знаний, свободно оперирует понятиями, методами оценки принятия решений, имеет представление: о междисциплинарных связях, увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, умеет анализировать практические ситуации, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком, привлекается информативный и иллюстрированный материал, но при ответе допускает некоторые погрешности. Вопросы не вызывают существенных затруднений.
6-15	Обучающийся показывает достаточные знания материалов занятий, но при ответе отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. На поставленные членами комиссии вопросы отвечает неуверенно, допускает погрешности. Обучающийся владеет практическими навыками, привлекает иллюстративный материал, но чувствует себя неуверенно при анализе междисциплинарных связей. В ответе не всегда присутствует логика, аргументы привлекаются недостаточно веские. На поставленные вопросы затрудняется с ответами, показывает недостаточно глубокие знания.
0-5	Обучающийся показывает слабые знания материалов занятий, учебной литературы, законодательства и практики его применения, низкий уровень компетентности, неуверенное изложение вопроса. Обучающийся показывает слабый уровень профессиональных знаний, затрудняется при анализе практических ситуаций. Не может привести примеры из реальной практики. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. Неправильно отвечает на вопросы или затрудняется с ответом.

Шкала перевода из многобалльной системы в традиционную:
- обучающемуся выставляется оценка «не зачтено», если обучающийся набрал менее 50 баллов,

- оценка «зачтено» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 50 до 100 баллов.

100 баллов выставляется при условии выполнения всех требований, а также при обязательном проявлении творческого отношения к предмету, умении находить оригинальные, не содержащиеся в учебниках ответы, умении работать с источниками, которые содержатся дополнительной литературе к курсу, умении соединять знания, полученные в данном курсе со знаниями других дисциплин.

Шкала оценивания экзамена

Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы: 30% из 100% (или 30 баллов из 100) - вклад в итоговую оценку по результатам промежуточной аттестации.

При оценивании ответа обучающегося в ходе промежуточной аттестации можно опираться на следующие критерии:

Баллы	Критерий оценки
26-30	Обучающийся показывает высокий уровень компетентности, знания программного материала, учебной, периодической и монографической литературы, законодательства и практики его применения, раскрывает не только основные понятия, но и анализирует их с точки зрения различных авторов. Обучающийся показывает не только высокий уровень теоретических знаний, но и видит междисциплинарные связи. Профессионально, грамотно, последовательно, хорошим языком четко излагает материал, аргументированно формулирует выводы. Знает в рамках требований к направлению и профилю подготовки законодательно-нормативную и практическую базу. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
16-25	Обучающийся показывает достаточный уровень компетентности, знания материалов занятий, учебной и методической литературы, законодательства и практики его применения. Уверенно и профессионально, грамотным языком, ясно, четко и понятно излагает состояние и суть вопроса. Знает нормативно-законодательную и практическую базу, но при ответе допускает несущественные погрешности. Обучающийся показывает достаточный уровень профессиональных знаний, свободно оперирует понятиями, методами оценки принятия решений, имеет представление: о междисциплинарных связях, увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, умеет анализировать практические ситуации, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком, привлекается информативный и иллюстрированный материал, но при ответе допускает некоторые погрешности. Вопросы не вызывают существенных затруднений.

6-15	Обучающийся показывает достаточные знания материалов занятий, но при ответе отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. На поставленные членами комиссии вопросы отвечает неуверенно, допускает погрешности. Обучающийся владеет практическими навыками, привлекает иллюстративный материал, но чувствует себя неуверенно при анализе междисциплинарных связей. В ответе не всегда присутствует логика, аргументы привлекаются недостаточно веские. На поставленные вопросы затрудняется с ответами, показывает недостаточно глубокие знания.
0-5	Обучающийся показывает слабые знания материалов занятий, учебной литературы, законодательства и практики его применения, низкий уровень компетентности, неуверенное изложение вопроса. Обучающийся показывает слабый уровень профессиональных знаний, затрудняется при анализе практических ситуаций. Не может привести примеры из реальной практики. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. Неправильно отвечает на вопросы или затрудняется с ответом.

Шкала перевода из многобалльной системы в традиционную:
- обучающемуся выставляется оценка «неудовлетворительно» если обучающийся набрал менее 50 баллов,
- оценка «удовлетворительно» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 50 до 65 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 66 до 75 баллов;
- оценка «отлично» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 76 до 100 баллов.

100 баллов выставляется при условии выполнения всех требований, а также при обязательном проявлении творческого отношения к предмету, умении находить оригинальные, не содержащиеся в учебниках ответы, умении работать с источниками, которые содержатся дополнительной литературе к курсу, умении соединять знания, полученные в данном курсе со знаниями других дисциплин.

4.4. Методические материалы

Студент допускается к зачету по дисциплине в случае выполнения им всех заданий и мероприятий, предусмотренных программой дисциплины.

Студенту необходимо внимательно изучить и осмыслить материалы вопросов к зачету, представленные в рекомендованных учебниках и других источниках (Интернет-ресурсы, научно-методические журналы и пр.). Структурировать теоретический материал, составить план его представления.

Ответ вопрос и решение практического задания важно излагать с позиции значения для профессиональной деятельности. При этом важно показать знание не только теории вопроса, но и практическое применение.

Результат по сдаче зачета объявляется студентам и вносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку. «Не зачтено» проставляется в ведомости.

Студент допускается к экзамену по дисциплине в случае выполнения им всех заданий и мероприятий, предусмотренных программой дисциплины.
Экзамен проводится в форме ответа на вопросы и выполнения практических заданий, представленных в Разделе 4.3.2. Готовиться к экзамену необходимо последовательно, на протяжении всего периода изучения дисциплины.
Студенту необходимо внимательно изучить и осмыслить содержание вопросов к экзамену, отраженное в рекомендованных учебниках и других источниках (Интернет-ресурсы, научно-методические журналы и пр.). Структурировать теоретический материал, составить план его представления.
Ответ вопрос и решение практического задания важно излагать с позиции значения для профессиональной деятельности. При этом важно показать знание не только теории вопроса, но и практическое применение.
Результат по сдаче экзамена объявляется студентам и вносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку. Оценка «неудовлетворительно» проставляется в ведомости.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Устный опрос является одним из основных способов проверки усвоения знаний обучающимися. Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях. Основные критерии оценки устного ответа: правильность ответа по содержанию; полнота и глубина ответа; логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией); использование дополнительного материала.
Методические указания по самостоятельной подготовке к занятиям лекционного, практического (семинарского) типа:
Подготовка к занятиям должна носить систематический характер. Это позволит обучающемуся в полном объеме выполнить все требования преподавателя. Обучающимся рекомендуется изучать как основную, так и дополнительную литературу, а также знакомиться с Интернет-источниками (список приведен в рабочей программе по дисциплине).

Вопросы для самостоятельного изучения:
1.Русская лингвистическая школа о теории перевода.
2.Анализ текстов в процессе подготовки к переводу.
3.Проблема редактирования. Фоновые знания.
4.Классификация и применение словарей.

Методические указания по подготовке докладов:
Подготовка обучающихся к опросу предполагает изучение в соответствии тематикой дисциплины основной/ дополнительной литературы, нормативных документов, интернет-ресурсов.
Обучающийся готовит доклад в форме устного сообщения по теме дисциплины.
Предлагается следующая структура доклада:
1. Введение:
– указывается тема и цель доклада;
– обозначается проблемное поле, тематические разделы доклада.
2. Основное содержание доклада:
– последовательно раскрываются тематические разделы доклада.
3. Заключение:
– приводятся основные результаты и суждения автора по поводу путей возможного решения рассмотренной проблемы, которые могут быть оформлены в виде рекомендаций.

Методические рекомендации по написанию реферата:
Реферат является самостоятельной практической работой обучающихся. Он призван определить степень освоения студентом знаний и навыков, полученных им в процессе изучения дисциплины.
Текст работы должен быть написан в научном стиле. Оформление текста также должно быть выполнено грамотно. Следует избегать пустых пространств и, тем более, страниц. На все таблицы, рисунки и диаграммы делаются ссылки в тексте.
Работа выполняется в формате А4. Шрифт – TimesNewRoman. Основной текст работы набирается 14-м шрифтом через 1,5 интервала, выравнивание по ширине, межбуквенный интервал «Обычный», красная строка 1,25 см. Автоматически расставляются переносы. Поля: верхнее 2,0 см, нижнее 2,0 см, левое 3 см, правое 1 см. Промежутки между абзацами отсутствуют. Введение, главы, заключение, список литературы и приложения форматируются как заголовки первого уровня и начинаются каждый с новой страницы. Подразделы глав с новой страницы не начинаются.
Сноски делаются внизу страницы. Таблицы и рисунки нумеруются отдельно. Номер включает номер главы и номер рисунка/таблицы в данной главе.
Страницы работы должны быть пронумерованы. Нумерация начинается со страницы с оглавлением, на которой ставится цифра «2» и далее – по порядку. Окончание нумерации приходится на последний лист списка литературы. Номер ставится внизу страницы справа. На страницах с приложениями номера не ставятся, и в оглавление они не выносятся. В оглавлении указывается только номер первого листа первого приложения.
Объем реферата 7-15 стр.

6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Основная литература

1. Межова М.В. Деловой иностранный язык (английский язык) Кемерово: Кемеровский государственный университет культуры и искусств 2014 -. http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/29655.— ЭБС «IPRbooks»
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/28106.html.— ЭБС «IPRbooks»

6.2. Дополнительная литература

1. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Белова Н.А.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/61394.html.— ЭБС «IPRbooks»
2. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс]: учебное пособие по устному переводу/ И.В. Гуляева [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 140 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/61393.html.— ЭБС «IPRbooks»
3. Пелевина Н.Г. Лингвокультурология [Электронный ресурс]: практикум/ Пелевина Н.Г., Зуева Т.И.— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015.— 103 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/62952.html.— ЭБС «IPRbooks»
4. Прокошева И.И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода

по английскому языку [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Прокошева И.И., Мазова Е.И.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.— 126 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/30121.html.— ЭБС «IPRbooks»
5. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013.— 166 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/24917.html.— ЭБС «IPRbooks»

6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

1. Модель позиционного обучения студентов [Электронный ресурс]: теоретические основы и методические рекомендации/ И.Б. Шиян [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский городской педагогический университет, 2012.— 152 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/27375.html.— ЭБС «IPRbooks»
2. Психология адаптации и социальная среда. Современные подходы, проблемы, перспективы [Электронный ресурс]/ Л.Г. Дикая [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Пер Сэ, 2007.— 624 с.— Режим доступа: http:// www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/7431.html.— ЭБС «IPRbooks»

6.4. Нормативные правовые документы (в хронологическом порядке)

1. Конвенция относительно обеспечения свободного плавания по Суэцкому каналу, 29 октября 1888 г.
2. Договор о Шпицбергене 1920 г.
3. Статьи Соглашения Международного Валютного Фонда 1944 г. (в современной редакции).
4. Конвенция о международной гражданской авиации (Чикаго, 7 декабря 1944 г.)
5. Соглашение о транзите при международных воздушных сообщениях (Чикаго, 1944 г.)
6. Соглашение о международном воздушном транспорте (Чикаго, 1944 г.)
7. Устав ООН 1945 г. и статут Международного Суда ООН
8. Конвенция о привилегиях и иммунитетах ООН 1946 г.
9. Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказания за него 1948 г.
10. Межамериканский договор о мирном разрешении споров 1948 г. (Боготский пакт).
11. Конвенция о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений ООН 1947 г.
12. Всеобщая декларация прав человека 1948 г.
13. Конвенция о режиме судоходства на Дунае 1948 г.
14. Женевская конвенция об обращении с военнопленными 1949 г.
15. Женевская конвенция о защите гражданского населения во время войны 1949 г.
16. Первый протокол 1977 г. к Женевским конвенциям о защите жертв войны 1949 г.
17. Конвенция о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами 1950 г.
18. Конвенция о статусе беженцев 1951 г.
19. Гаагская конвенция о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1956 г. (с дополнительными протоколами)
20. Конвенции о гражданстве замужней женщины 1957 г.
21. Европейская конвенция о выдаче 1957 г.
22. Конвенция о территориальном море и прилежащей зоне от 29 апреля 1958 г.
23. Конвенция об открытом море от 29 апреля 1958 г.
24. Конвенция о континентальном шельфе от 29 апреля 1958 г.
25. Договор об Антарктике 1959 г.
26. Венская конвенция о дипломатических сношениях 1961 г.

27. Венская конвенция о консульских сношениях 1963 г.
28. Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам 1960 г.
29. Международная конвенция об ответственности операторов ядерных судов 1962 г.
30. Договор о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере и в космическом пространстве и под водой 1963 г.
31. Декларация о недопустимости вмешательства во внутренние дела государств, об ограждении их независимости и суверенитета 1965 г.
32. Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах 1966 г.
33. Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 г.
34. Конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1966 г.
35. Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела 1967 г.
36. Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке 1967 г. (Договор Тлателолко с протоколами)
37. Соглашение о спасании космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство 1968 г.
38. Договор о нераспространении ядерного оружия 1968 г.
39. Венская конвенция о праве международных договоров 1969 г.
40. Декларация о принципах международного права, касающаяся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом ООН, 1970 г.
41. Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов 1970 г.
42. Конвенция о психотропных веществах 1971 г.
43. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации 1971 г.
44. Договор о запрещении размещения на дне Мирового океана и в его недрах ядерного оружия и других видов оружия массового уничтожения 1971 г.
45. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации (Монреаль, 1971 г.)
46. Конвенция о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами 1972 г.
47. Принципы Стокгольмской конференции ООН по окружающей среде 1972 г.
48. Конвенция о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении 1972 г.
49. Конвенция о предупреждении геноцида и наказании за него 1973 г.
50. Конвенция о предупреждении апартеида и наказании за него 1973 г.
51. Конвенция о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов 1973 г.
52. Определение агрессии (Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН, 24 сессия, 14 декабря 1974 г.).
53. Заключительный акт Совещания по безопасности и сотрудничества в Европе 1975 г.
54. Конвенция о регистрации объектов, запускаемых в космическое пространство 1975 г.
55. Договор о постоянном нейтралитете и эксплуатации Панамского канала, 7 сентября 1977 г.
56. Венская конвенция о правопреемстве государств в отношении договоров 1978 г.
57. Конвенция о возмещении вреда, причиненного иностранным воздушным судном третьим лицам на поверхности 1978 г (в современной редакции, с учетом дополнений, внесенных Монреальским протоколом 1978 г.)
58. Соглашение о деятельности государств на Луне и других небесных телах 1979 г.
59. Конвенция ООН о борьбе с захватом заложников 1979 г.

60. Конвенция о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательный характер, 10 октября 1980 г. (с протоколами).
61. Декларация о недопустимости интервенции и вмешательства во внутренние дела государств 1981 г.
62. Конвенция ООН по морскому праву 1982 г.
63. Конвенция об охране морских живых ресурсов Антарктики 1982 г.
64. Манильская декларация о мирном разрешении международных споров от 15 ноября 1982 г.)
65. Венская конвенция о правопреемстве государств в отношении государственной собственности, государственных архивов и государственных долгов 1983 г.
66. Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1984 г.
67. Договор о безъядерной зоне в Южной части Тихого океана 1985 г. (Договор Раротонга, и II Дополнительный протокол).
68. Венская конвенция о праве договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями 1986 г.
69. Конвенция о правах ребенка 1989 г.
70. Конвенция об оперативном оповещении о ядерной аварии 1986 г.
71. Конвенция о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации 1986 г.
72. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, 1988 г.
73. Конвенция о борьбе с вербовкой, использованием, финансированием и обучением наемников 1989 г.
74. Базельская конвенция о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением 1989 г.
75. Соглашение о создании Содружества Независимых государств, 1991 г.
76. Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте 1991 г.
77. Рамочная конвенция об изменении климата 1992 г.
78. Договор по открытому небу (Вена, 21 марта 1992 г.)
79. Принципы Конференции ООН по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро 1992 г.
80. Конституция Российской Федерации 1993 г.
81. Конвенция о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам 1993 г.
82. Устав Международного трибунала по Югославии 1993 г.
83. Устав Международного трибунала по Руанде 1994 г.
84. Марракешское соглашение о создании Всемирной Торговой Организации 1994 г. (с приложениями).
85. Договор о зоне, свободной от ядерного оружия в Африке от 23 июня 1995 г. (Договор Пелиндаба).
86. Федеральный закон "О международных договорах Российской Федерации" 1995 г. //Собрание законодательства Российской Федерации. 1995. № 29.
87. Договор о всеобъемлющем запрещении испытаний ядерного оружия 1996 г.
88. Конвенция о запрещении противопехотных мин 1997 г.
89. Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом 1997 г.
90. Римский Статут Международного уголовного суда 1998 г.
91. Конвенция для унификации некоторых правил международных воздушных перевозок (Монреаль, 1999 г.)
92. Международная конвенция о борьбе с финансированием терроризма 1999 г.

93. Палермская конвенция ООН против транснациональной организованной преступности 2000 г.
94. Шанхайская конвенция о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом 2001 г.
95. Федеральный закон от 25 июля 2002 г. "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации" 2002 г.
96. Конвенция ООН против коррупции 2003 г.
97. Международная конвенция о борьбе с актами ядерного терроризма 2005 г.

6.5. Интернет-ресурсы

1. Информационно-правовая база "Консультант Плюс" – http://www.consultant.ru
2. Информационно-правовая база "Гарант Сервис" – http://www.garant.ru
3. Организация Объединенных Наций – http://www.un.org/russian/
4. Каталог документов по международному праву –http://list.ru/catalog/l1415.html
5. Права человека в международном праве – http://www.hrw.org/mssian/
6. Официальный сайт Европейского Союза (на всех официальных языках) - www.europa.eu.int
7. Официальный сайт Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе - www.osce.org/ru
8. Официальный сайт Международного Комитета Красного Креста - www.icrc.org
9. Раздел официального сайта ООН, посвященный международному праву - http://www.un.org/ru/law/
10. Сайт Министерства иностранных дел РФ - http://www.mid.ru
11. http://www.government.gov.ru – Официальный сайт Правительства РФ.
12. Послания Президента Российской Федерации Федеральному Собранию Российской Федерации - http://www.kremlin.ru/events
13. Российская газета - http://www.rg.ru/
14. Журнал «Россия в глобальной политике» http://www.globalaffairs.ru/
15. Журнал «Международная жизнь» http://www.interaffairs.ru/
16. Журнал «Вестник международных организаций» http://www.iorj.hse.ru/
17. Журнал Корпорации РЭНД (The RAND Corporation) http://www.rand.org/
18. Журнал Совета по международным отношениям (Council on Foreign Relations) http://www.cfr.org/
19. Журнал Форума глобальной политики (Global Policy Forum) http://www.globalpolicy.org/
20. Журнал Королевского института международных отношений (The Royal Institute of International Affairs) http://www.chathamhouse.org/
21. Право международной торговли http://www.miripravo.ru/
22. Информационный сервер «Терроризм» http://www.infa.ru/map/terror/index.html
23. Портал по законодательству Европейского Союза http://europa.eu.int/eur-lex .

6.6. Иные источники

1. Радовель, В. А. Английский язык. - Ростов н/Д : Феникс, 2012 - 219 с.
1. Аванесян, Ж. Г. Английский язык для экономистов : учебное пособие : рекомендовано УМО. - М. : Омега-Л, 2013 - 312 с.
2. Ганц Н.В. ИННОВАЦИИ И ТРАДИЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖАЩИХ // Научные труды Северо-Западного института управления. 2011. Т. 2. № 3. С. 69-76. - ЭБС elibrary http://elibrary.ru/item.asp?id=17073575
3. Макарова, Е. А. Английский язык для психологов : учебное пособие : рекомендовано УМО.... - 2-е издание, переработанное и дополненное. - М. : Юрайт, 2013. - 403 с.
4. Некрасова, Е. В. English grammar: уникальный курс эффективного и быстрого

изучения английской грамматики – М.: Эксмо, 2011. – 302 с.
5. Чикилева, Л. С. Английский язык для экономических специальностей : учебное пособие : рекомендовано М-вом образования РФ.... - М. : КУРС, 2013. - 160 с.
6. Шабардина С.В. Иностранный язык в правоведении. Английский язык // Саратов: Вузовское образование - http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/27440 — ЭБС «IPRbooks»

7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Программное обеспечение: Microsoft Windows 10 LTSB 1607, Microsoft Office Professional 2016.

Информационные справочные системы: Научная библиотека РАНХиГС. URL: http://lib.ranepa.ru/; Научная электронная библиотека eLibrary.ru. URL: http://elibrary.ru/defaultx.asp; Национальная электронная библиотека. URL: www.nns.ru; Российская государственная библиотека. URL: www.rsl.ru; Российская национальная библиотека. URL: www.nnir.ru; Электронная библиотека Grebennikon. URL: http://grebennikon.ru/; Электронно-библиотечная система Издательства «Лань». URL: http://e.lanbook.com; Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ. URL: http://www.biblio-online.ru/.